

Nachrichten FSU = Informations de la FSU = Informazioni della FSU

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du
développement territorial = periodico di sviluppo territoriale**

Band (Jahr): - **(2019)**

Heft 6

PDF erstellt am: **14.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Nachrichten FSU/ Informations de la FSU/ Informazioni della FSU

Merci, Léo Biétry!

Unser langjähriger, deutsch-französischer Übersetzer, Léo Biétry, verabschiedet sich aus der COLLAGE. Lange Zeit war Léo auch aktives Mitglied des Comité Romand, bevor er sich auf die Übersetzungsarbeiten konzentrierte, die er dank seinem grossen Fachwissen stets kompetent und mit der passenden Fachsprache ausführte. Für die vorliegende Ausgabe hat er noch ein letztes Mal nach passenden Formulierungen gesucht. Herzlichen Dank, Léo, für deinen unermüdlichen Einsatz!

Als Nachfolger steht Mario Giacchetta bereits in den Startlöchern.

Notre traducteur allemand-français de longue date, Léo Biétry, quitte COLLAGE, dont il avait aussi été membre de la rédaction pendant plusieurs années. Ses connaissances professionnelles lui ont permis d'accomplir son travail avec compétence. Il s'est une dernière fois efforcé, dans cette édition, de trouver les mots justes. Merci, Léo, pour ton infatigable engagement!

Son successeur, Mario Giacchetta, s'apprête à reprendre le flambeau.

Anche il nostro traduttore di lunga data (D → F), Léo Biétry, concluderà la sua attività in seno a COLLAGE. Per molto tempo, Léo è stato anche membro attivo del Comité romand (redazione romanda), prima di concentrarsi sul lavoro di traduzione, che ha sempre svolto con professionalità e con un lessico tecnico appropriato, grazie alla sua competenza e alle sue profonde conoscenze specialistiche. Per questo numero, Léo ha cercato per l'ultima volta le formulazioni adatte. Grazie di cuore, Léo, per il tuo instancabile impegno!

Mario Giacchetta, il suo successore, è già ai blocchi di partenza.

ANTHOS ADE! / ADIEU ANTHOS! / ADDIO ANTHOS!

Mit Bedauern haben wir vernommen, dass «anthos», die schweizerische Zeitschrift für Landschaftsarchitektur demnächst zum letzten Mal erscheinen wird. Der Bund Schweizer Landschaftsarchitektinnen und Landschaftsarchitekten (BSLA) als Herausgeber hat im Frühling 2019 entschieden, dass die Zeitschrift nach fast 60 Jahren eingestellt wird. Im digitalen Zeitalter gibt es für Printmedien grosse Herausforderungen. Gerade deshalb war es immer wieder wertvoll als COLLAGE-Redaktion den Blick über den Tellerrand zu werfen und sich vom «anthos» inspirieren zu lassen. Wir danken der «anthos»-Redaktion und den vielen Autorinnen und Autoren für die grosse Arbeit und das Engagement und wünschen ihnen auf den neuen Wegen alles Gute und neue spannende Projekte!

C'est avec regret que nous avons appris qu'«anthos», la revue suisse d'architecture du paysage, paraîtra en cette fin d'année pour la dernière fois. En février 2019, en effet, la Fédération suisse des architectes-paysagistes (FSAP) a décidé, en tant qu'éditrice de la revue, de mettre un terme à sa publication, après près de 60 ans. À l'ère du numérique, les médias imprimés sont confrontés à des défis majeurs. C'est pourquoi la rédaction de COLLAGE a toujours jugé bon de regarder au-delà de son propre domaine et de s'inspirer d'«anthos». Nous remercions la rédaction et les nombreux auteurs de la revue pour leur travail et leur engagement, et leur souhaitons plein succès dans leurs nouveaux projets.

Abbiamo appreso con rammarico che «anthos», il periodico svizzero di architettura del paesaggio, cesserà di esistere. Nella primavera 2019, la FSAP (Federazione svizzera architetti paesaggisti) in qualità di editore, ha deciso di non più pubblicare il periodico, dopo quasi 60 anni di attività. Nell'era digitale la stampa si deve confrontare con grandi sfide. Proprio per questo motivo è sempre stato prezioso per la redazione di COLLAGE guardare oltre la punta del naso e lasciarsi ispirare da «anthos». Ringraziamo la redazione di «anthos» e i numerosi autori per il loro grande lavoro e impegno e facciamo a tutti i nostri migliori auguri per i loro nuovi percorsi e progetti entusiasmanti!

MITGLIEDER / MEMBRES / SOCI
Mutationen / Changements / Modifiche
16.08.2019–17.10.2019

Eintritte / Adhésions / Adesioni
Ordentliche Mitglieder / Membres ordinaires /
Soci ordinari:
Schnider Lukas, Horw
Kupferschmidt Zeno, Zürich
Bettex Laetitia, Morges

Verbundene Mitglieder / Membres alliés /
Soci affiliati:
Meskerem Shawul Areda, Montréal

Studierende / Etudiant(e)s / Studenti:
Wiebe Tamara, Basel
Schuler Pascale, Steinhausen
Schrepfer Lea, Obstalden
Rossier Romaine, Lutry
Pirek Valentin, Genève
Jenatsch Gan-Marco, Zürich
Häussler Noemi, Thun
Bovens Filip, Rapperswil-Jona
Bolomey Florent, Lausanne

Mitglieder im Ruhestand / Membres retraités /
Membri in pensione:
Göldi Hofbauer Margrith, Winterthur

Austritte / Départs / Dimissioni
Ordentliche Mitglieder / Membres ordinaires /
Soci ordinari:
Pauli Manfred Josef, Zürich
Von Ballmoos Christian, Chur
Hadorn Jacqueline, Thun
Ribi Roland, Lausanne
Silvestro Giuseppe, Roveredo
Destinobles Réginald, Thônex
Vallotton Jean-Marc, Paudex
Da Cunha Antonio, Lausanne
Christen Werner, Rothrist
Borella Pierino, Cureglia
Schaer Nuong, Le Pont
Maissen Claudio, Burgdorf
Jomini Thomas, St-Saphorin
Capedero Sandro, Kilchberg

Verbundene Mitglieder / Membres alliés /
Soci affiliati:
Rizzi-Cotti Paola, Locarno
Petrovska Maria, Chavornay
Marchand Alexandre, Sion

Studierende / Étudiant(e)s / Studenti:
Buscaglia Gaetan, Vouvry
Levasseur Julien, Annemasse
Schaffner Roman, Endingen

Büromitglieder / Bureaux membres /
Studi membri
Artefact urbanisme sàrl, Fribourg

BEITRÄGE FSU INFO / DÉLAI RÉDACTIONNEL
FSU INFO / CONTRIBUTI INFO FSU

Bitte senden Sie uns Ihre Beiträge per Mail bzw.
per Post. Für eine frühzeitige Voranmeldung
Ihres Beitrages sind wir dankbar (Termine siehe
Impressum). / Merci de nous envoyer vos com-
munications par e-mail ou par courrier et de
nous les annoncer à l'avance (échéances: voir
impressum). / Vi ringraziamo di inviarci le vostre
comunicazioni per e-mail o per posta e di avvi-
sarci in anticipo (termini: cfr. Impressum).

KONTAKT / CONTACT / CONTATTO

Fédération suisse des urbanistes
Fachverband Schweizer RaumplanerInnen
Federazione svizzera degli urbanisti
Federaziun svizra d'urbanists

Geschäftsstelle, Alexanderstrasse 38,
Postfach 216, 7001 Chur
Tel 044 283 40 40, Fax 044 283 40 41
info@f-s-u.ch, www.f-s-u.ch

IMPRESSUM

COLLAGE

Zeitschrift für Raumentwicklung (erscheint 6 mal
pro Jahr) / Périodique du développement territorial
(paraît 6 fois par année) / Periodico di sviluppo
territoriale (esce 6 volte l'anno)

Herausgeber / Edité par / Edito da

FSU (Fachverband der Schweizer Raumplanerinnen
und Raumplaner / Fédération suisse des urbanistes /
Federazione svizzera degli urbanisti /
Federaziun Svizra d'Urbanists)

**Inserateschluss, Versand / Délai d'insertion,
envoi / Termine per gli annunci, spedizione**

COLLAGE 1/20: 18.12.19, 20.02.20
COLLAGE 2/20: 26.02.20, 23.04.20
COLLAGE 3/20: 29.04.20, 18.06.20

**Mitglieder Redaktion / Membres rédaction /
Membri di redazione**

Zentralkomitee: Silvan Aemisegger, Leyla Erol,
Stefanie Ledergerber, Henri Leuzinger, Lidia Räber,
Isabelle Rihm, Susanne Schellenberger, Dario
Sciuchetti, Ladina Suter, Stephanie Tuggener; Comité
romand: Marta Alonso Provencio, Daniel Baehler,
Clémence Bulliard, Ana Carvalho Batalha, Dimitri
Jaunin, Virginie Kauffmann, Jenny Leuba, Dimitri
Marincek, Catherine Seiler, Leah Tillemans; Comitato
della Svizzera italiana: Raffaella Arnaboldi,
Giada Danesi, Francesco Gilardi, Paolo Todesco,
Aurelio Vigani

**Produktion, Redaktion, Inserate /
Production, rédaction, annonces /
Produzione, redazione, inserzioni**

Verlangen Sie unsere Inseratarife und Termine /
Demandez nos tarifs d'annonces et nos échéances /
Richieda le nostre tariffe per le inserzioni e le
scadenze: Stefanie Ledergerber, Kontextplan AG,
Käfiggässchen 10, 3011 Bern, Tel. 031 544 22 53,
redaktion-collage@f-s-u.ch
Gestaltung / Graphisme / Grafica: Hahn+Zimmermann;
Druck / Impression / Stampa: Stämpfli AG, Bern;
Übersetzungen / Traductions / Traduzioni:
Léo Biétry (D → F), Virginia Rabitsch (F → D),
Comitato della Svizzera italiana (D ↔ I, F ↔ I)

Abonnemente / Abonnements / Abbonamenti

Mitglieder FSU / Membres FSU / Soci FSU:
gratis / gratuit / gratuito;
Abonnement ohne FSU-Mitgliedschaft (inkl. Porto) /
Abonnement individuel pour non-membres
(frais de port compris) / Abbonamento singolo per
i non-soci (spese di porto comprese): CHF 85.00;
Studenten / Etudiant(e)s / Studenti: CHF 40.00

Einzelheftbestellungen (exkl. Porto) /
Numéro séparé (frais de port non compris) /
Numero singolo (spese di porto non comprese):
1 Ex. CHF 16.00, 2–5 Ex. CHF 14.50;
6–10 Ex. CHF 12.50, 11–20 Ex. CHF 9.50

Kontakt für Abonnemente und Adressänderungen /
Contact pour abonnements et changements
d'adresse / Contatto per abbonamento e cambiamento
di indirizzo: Geschäftsstelle FSU, Esther Casanova,
Alexanderstrasse 38, Postfach 216, 7001 Chur,
Tel: 044 283 40 40, info@f-s-u.ch

Hinweise / Avertissements / Avvertenze

Für unverlangt eingereichtes Text- und Bildmaterial
wird keine Haftung übernommen. Artikel, Infor-
mationen sowie Beilagen können von der Meinung
des FSU abweichen. Nachdruck nur mit Zustimmung
der Autoren und Quellenangabe gestattet.
Alle Text- und Bildrechte bleiben vorbehalten. /
La rédaction dispose librement des textes et images
envoyés spontanément. Les articles et informations
publiés dans la revue ainsi que les encarts
ne reflètent pas forcément la position de la FSU.
Toute reproduction requiert l'autorisation de l'auteur
et la mention de la source. Tous les droits sont
réservés. / La redazione dispone liberamente di testi
e immagini pervenuti spontaneamente. Gli articoli
e le informazioni pubblicati nella rivista e gli allegati
non rispecchiano necessariamente la posizione
della FSU. Ogni riproduzione, anche parziale,
necessita l'autorizzazione dell'autore e l'indicazione
della fonte. Tutti i diritti sono riservati.

Titelblatt / Couverture / Foto di copertina

Veduta del quai di Lugano. Wehrli-Verlag Kilchberg
b. Zürich. Data del timbro postale: 1937.
(Fonte: Archivio storico, Città di Lugano)

